



**ANEXO DE PRÓRROGA DEL CONVENIO MARCO DE COLABORACIÓN
ENTRE DEGGENDORF INSTITUTE OF TECHNOLOGY (DEGGENDORF -
ALEMANIA) Y LA UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE (VALDIVIA -
CHILE)**

El Instituto de Tecnología de Deggendorf (DIT), establecido en 1994 (Dieter-Görlitz-Platz 1, 94669 Deggendorf, Alemania), representado por su presidente, Prof. Dr. Peter Sperber, en su calidad de representante legal del Instituto de Tecnología Deggendorf, una institución de educación superior de Derecho Público y una institución sin fines de lucro de Educación Superior, según consta en la Ley del Parlamento del Estado Libre de Baviera del 28 de abril de 1994, registrada públicamente en el Boletín de Actos, Órdenes y Decretos, código N° 2210-4-2-K - 1994..

Y la Universidad Austral de Chile, representada por su Rector Dr. Oscar Galindo Villarroel, ambos domiciliados en la ciudad de Valdivia, República de Chile, calle Independencia N° 631.

La personería del señor Rector, Dr. Oscar Galindo Villarroel, consta del Acta de Sesión Extraordinaria del Consejo Superior Universitario de fecha 22 de junio de 2018, reducida a Escritura Pública con fecha 04 de julio del mismo año en la notaría de doña Carmen Podlech Michaud de Valdivia, Notario Público Titular de la comuna de Valdivia, repertorio N° 3416 - 2018.

EXPONEN

Primero.- Que ambas instituciones firmaron el 12 de septiembre de 2013 un Memorándum de Entendimiento para el intercambio académico, de investigadores y de estudiantes y determinaron el protocolo para la planificación y ejecución de acciones en desarrollo de ese convenio.

Segundo.- La vigencia de dicho convenio se fijaba en cinco (5) años desde la fecha de su firma, previéndose expresamente su renovación por el mutuo acuerdo de ambas partes.

Tercero.- Ambas partes están interesadas en establecer un nuevo período de eficacia del convenio de 5 años, computado desde la fecha de firma del presente documento y manteniendo como válidas las estipulaciones fijadas en el convenio marco.

Por lo expuesto, ambas partes acuerdan suscribir el presente anexo en los siguientes términos:

ÚNICO.- Las partes acuerdan establecer una prórroga por cinco (5) años del convenio por ellas firmado con fecha 12 de septiembre de 2013, los cuales se computarán desde la fecha de la firma del presente documento, manteniendo plenamente vigentes las cláusulas y condiciones establecidas en el acuerdo general.





Por parte de la Universidad Austral de Chile, el órgano que actuará como responsable del Convenio será la Unidad de Relaciones Internacionales, realizándose todas las comunicaciones en la siguiente dirección:

Universidad Austral de Chile
Unidad de Relaciones Internacionales
Tel. + 56 632 29 37 09
@ asuntos.internacionales@uach.cl ; <http://international.uach.cl/>

Por parte del Instituto de Tecnología de Deggendorf, el órgano que actuará como administrador del Convenio será Oficina de Relaciones Internacionales, realizándose todas las comunicaciones en la siguiente dirección:

Instituto de Tecnología de Deggendorf
Director de la oficina de Relaciones Internacionales
Teléfono: +49 (0) 991 3615-253
@ international-office@th-deg.de ; <https://www.th-deg.de/en/international-office>

Y para que así conste, en prueba de conformidad con lo dispuesto en el presente Anexo al Memorándum de Entendimiento entre el Instituto de Tecnología de Deggendorf y la Universidad Austral de Chile, las partes firman el presente documento en los lugares y fechas consignados.

Para el Instituto de Tecnología de Deggendorf

Prof. Dr. Peter Sperber
Presidente

Deggendorf Institute
Deggendorf, 2019
Dieter-Göritz-Platz 1
94469 Deggendorf
GERMANY
Phone.: +49 931 3615-0
mailto: info@th-deg.de

Para la Universidad Austral de Chile

Prof. Oscar Galindo Villarroel
Rector

Valdivia, 2019





**RENEWAL ANNEX OF THE INTERNATIONAL COLLABORATION
AGREEMENT BETWEEN THE DEGGENDORF INSTITUTE OF TECHNOLOGY
(DEGGENDORF - GERMANY) AND THE UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE
(VALDIVIA - CHILE)**

The Deggendorf Institute of Technology (DIT), established in 1994 (Dieter-Görlitz-Platz 1, 94669 Deggendorf, Germany), acting on its behalf its President Prof. Dr. Peter Sperber, in his capacity as a legal representative of the Deggendorf Institute of Technology, a higher education institution under Public Law and a nonprofit institution of Higher Education as recorded in the Law of the Parliament of the Free State of Bavaria of April 28, 1994, recorded publicly in the Bulletin of Acts, Orders and Decrees, code N° 2210-4-2-K – 1994.

And Universidad Austral de Chile, acting on its behalf its Rector Dr. Oscar Galindo Villarroel, in his capacity as a legal representative of Universidad Austral de Chile, a Corporation under Private Law and a nonprofit institution of Higher Education Rector of the Universidad Austral de Chile, Dr. Oscar Galindo Villarroel, acting as legal representative of the Institution as recorded in the Minutes of the Special Meeting of the Higher University Council of June 22, 2018, recorded publicly in Valdivia on July 4, 2018, by the Notary Carmen Podlech Michaud of Valdivia, code N ° 3416 – 2018.

EXPOSE

First: That these institutions signed a Memorandum of Understanding on September 12, 2013 for academic, research and student exchange and determined the protocol for the planning and implementation of developing actions, based on this agreement.

Second: The term of the agreement was set at five (5) years from the date of signature, expressly providing for its renewal by mutual agreement of both parties.

Third: Both parties are interested in establishing a new period of effectiveness of the agreement, set at five (5) years and computed from the date of signature of this document. All provisions laid down in the framework agreement remain valid as such.

For these reasons, both sides agreed to this annex as follows:





UNIQUE.- The parties agree to establish an extension of five (5) years of the agreement signed by them on September 12, 2003, which run from the date of signature of this document, fully preserving the terms and conditions established under the General Agreement.

On behalf of Universidad Austral de Chile, the office in charge of this agreement is the International Affairs Office, achieving all communication to the following address:

Universidad Austral de Chile
International Affairs Office
Phone numbers: + 56 632 29 37 09
@ asuntos.internacionales@uach.cl ; <http://international.uach.cl/>

On behalf of the Deggendorf Institute of Technology the office in charge of this agreement is the International Office, achieving all communication to the following address:

Deggendorf Institute of Technology
Head of the International Office
Phone number: +49 (0) 991 3615-253
@ international-office@th-deg.de ; <https://www.th-deg.de/en/international-office>

And for the record, proof of compliance with the provisions of this Annex to the Memorandum of Understanding between the Deggendorf Institute of Technology and the Universidad Austral de Chile, the parties have signed this document in the places and at the dates mentioned above.

For the Deggendorf Institute of Technology

Prof. Dr. Peter Sperber
President
Deggendorf Institute of Technology
Dieter-Görlitz-Platz 1
94469 Deggendorf
GERMANY
Phone.: +49 991 3615-0
mail: deggendorf@th-deg.de

For Universidad Austral de Chile

Prof. Oscar Galindo Villarroel
Rector

Valdivia, 2019





DEGGENDORF
INSTITUTE OF
TECHNOLOGY

DIT

Memorandum de Entendimiento

entre

Universidad Austral de Chile

y

Technische Hochschule Deggendorf, Alemania

Las partes del presente Memorandum de Entendimiento, individualizadas como la Universidad Austral de Chile y la Technische Hochschule Deggendorf, Alemania, basándose en el convencimiento mutuo de que la expansión y el fortalecimiento de la cooperación científica y educativa es de valor para ambas instituciones, por este medio, acuerdan firmar un Memorando de Entendimiento.

1. Propósito del Memorandum de Entendimiento

El propósito de este Memorandum es facilitar la puesta en marcha de actividades concretas de cooperación educacional y de investigación y para desarrollar los contactos entre personal académico y estudiantes de las dos Universidades. Este Memorandum establece los principios y condiciones bajo las cuales la cooperación se llevará a cabo. Actividades y proyectos de cooperación en concreto serán objeto de acuerdos bilaterales, cuyos ámbitos se especifican en el Artículo 3.

2. Áreas de Cooperación (Alcance)

Previo mutuo acuerdo, la cooperación incluirá las áreas o programas ofrecidos en cualquiera de las dos Universidades que ambas estimen deseables y factibles, y que las dos partes consideren que contribuirán al fomento y desarrollo de la cooperación.

La cooperación puede llevarse a cabo a través de actividades tales como:

- Intercambio Académico y/o personal Administrativo
- Intercambio de alumnos de Pregrado, Postgrado y/o Estudiantes de Doctorados
- Participación en seminarios y exposiciones científicas
- Publicaciones en conjunto

- Proyectos de investigación y Desarrollo en conjunto
- Proyectos de cooperación en educación continua
- Trabajo de desarrollo curricular en conjunto

3. Términos (Cláusulas) de la Cooperación

Los términos de cooperación para cada actividad en específico a implementarse bajo el presente Memorandum de Entendimiento, incluyendo los aspectos y obligaciones de financiamiento, deberán ser discutidos y acordados por escrito y por acuerdo de ambas partes con anterioridad a la iniciación. Cualquier acuerdo iniciado será referido a este Memorandum, tal como indicado anteriormente.

Cada Universidad deberá designar una Unidad de coordinación que será responsable del desarrollo y de la coordinación de las actividades de cooperación acordadas.

Las instituciones colaboradores trabajarán en conjunto para identificar y asegurar el financiamiento externo de las actividades de cooperación. Como norma, y en particular si no hubiese recursos externos, las partes serán responsables cada una de sus propios costos.

4. Renovación, Terminación y Enmiendas

El presente Memorandum de Entendimiento deberá regir por un período de cinco (5) años desde la fecha de la última firma, con el entendimiento de que puede darse por finalizado por las autoridades apropiadas en cada caso, con una notificación por escrito con seis meses de anticipación, a menos que se acuerde una terminación anticipada por mutuo acuerdo. El Memorando puede ser corregido o extendido por escrito bajo consentimiento mutuo. Cuatro copias de este Memorando se imprimirán, dos en inglés y dos en español. En caso de cualquier discrepancia entre las versiones idiomáticas, la versión en inglés prevalece.

5. Coordinación

Para facilitar el desarrollo del convenio y velar por su correcta ejecución, el/la Directora, -a de Relaciones Internacionales de la Universidad Austral de Chile y el Director de Relaciones Internacionales y Academicos de la Technische Hochschule Deggendorf facilitaran la comunicación entre las unidades académicas y asesorarán en la evaluación de las actividades realizadas.

6. Personería / Situación Jurídica

3

El Rector de la Technische Hochschule Deggendorf, Prof. Dr. Peter Sperber, actuando como representante legal de la Universidad, elegido por el Consejo de la Technische Hochschule Deggendorf y nombrado por el Ministerio de Ciencias, Investigación y Arte del Estado Libre de Baviera, con efectos desde el 15 de Marzo de 2012.

El documento que permite al Dr. Juan Omar Cofré Lagos firmar en representación de la Universidad Austral de Chile, es la Resolución de Rectoría No. 128 del 5 de Septiembre de 2013, en relación al artículo 56 de los estatutos de la Universidad que constan en la Notaría de Carmen Podlech Michaud de la ciudad de Valdivia, con repertorio Nº1845/2005.

Firma el Memorando de Entendimiento por Universidad Austral de Chile

Cargo del Representante

Autorizado:

Rector(S)

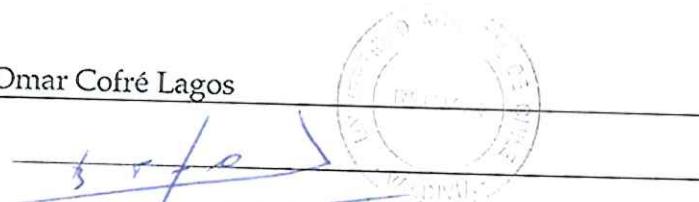
Nombre del

Representante

Autorizado :

Dr. Juan Omar Cofré Lagos

Fecha: 10 Sep 2013 Firma:



Firma el Memorando de Entendimiento por la Technische Hochschule Deggendorf

Cargo del Representante

Autorizado:

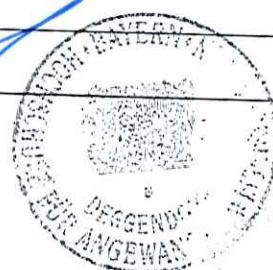
President

Nombre del

Representante autorizado: Prof. Dr. Peter Sperber

Fecha: 12 Sept. 2013

Firma:





DEGGENDORF
INSTITUTE OF
TECHNOLOGY

DIT

Memorandum of Understanding

between

Universidad Austral de Chile

and

Deggendorf Institute of Technology, Germany

The parties to this *Memorandum of Understanding*, namely, the Universidad Austral de Chile and the Deggendorf Institute of Technology, Germany, believing that the expansion and strengthening of scientific and educational cooperation is of value to both institutions, hereby agree to sign a Memorandum of Understanding.

1. Purpose of the Memorandum of Understanding

The purpose of this Memorandum is to facilitate the launching of concrete educational and research cooperation activities and the development of contacts between staff and students of the two universities. This Memorandum establishes the general principles and conditions under which the cooperation will be pursued. Concrete cooperation activities and projects will be subject to more detailed bilateral agreements, specified in Article 3.

2. Scope of Cooperation

Subject to mutual consent, cooperation will include any field or programme offered at either university that is felt desirable and feasible on either side and which both sides feel will contribute to the fostering and development of the cooperation.

Cooperation may be carried out through such activities as:

- Exchange of academic and administrative staff
- Exchange of undergraduate, graduate and / or doctoral students
- Participation in scientific seminars and workshops

A handwritten signature in blue ink, appearing to be "J. A. G. M. S." followed by a stylized surname.

- Joint publications
- Cooperative research and development projects
- Cooperative projects in continuing education
- Joint curriculum development work

3. Terms of Cooperation

The terms of cooperation for each specific activity implemented under this Memorandum of Understanding, including the financial aspects and obligations, shall be mutually discussed and agreed upon in writing prior to the initiation. Any such agreements entered into, as outlined above, shall bear reference to this Memorandum.

Each university shall designate a coordination unit to be responsible for the development and coordination of the cooperation activities agreed upon.

Collaborating institutions will work together to identify and secure outside funding for the cooperation activities. As a rule, and in particular in the absence of outside funding, the parties will be responsible for their own costs.

4. Renewal, Termination and Amendment

This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of five (5) years from the date of the last signature with the understanding that it may be terminated by the appropriate authorities of either party giving six months notice to the other party in writing, unless an earlier termination date is mutually agreed upon. The memorandum may be amended or extended by mutual written consent of the two parties. Four copies have been made of this Memorandum, two in English and two in Spanish. In case of any discrepancy between the language versions, the English version shall prevail.

5. Coordination

To facilitate the development of the agreement and to ensure its proper implementation, the Director for International Relations of the Universidad Austral de Chile and the Director of International and Academic Exchange of the Deggendorf Institute of Technology will facilitate communication between academic units and aid in evaluations of the activities carried out.

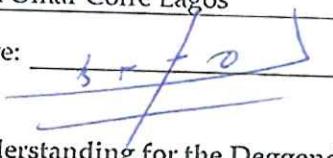


6. Legal status

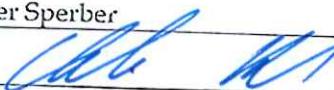
Rector of the Deggendorf Institute of Technology, Prof. Dr. Peter Sperber, acting as a legal representative of the University, as elected by the University Council of the Deggendorf Institute of Technology and appointed by the Bavarian State Ministry of Sciences, Research and the Arts Minister with effect of 15 March 2012.

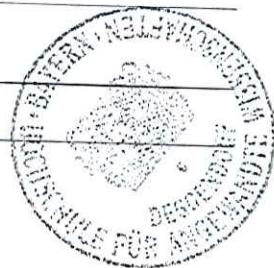
The document that allows Dr. Juan Omar Cofré Lagos acting as a legal representative of the Universidad Austral de Chile, is the Resolution No. 128 of September 5 2013, in relation to article 56 of the Statutes of The Universidad Austral de Chile, in a Public Notary's Office of Carmen Podlech Michaud in the Repertory N°1845/2005, in the City of Valdivia.

Signing the Memorandum of Understanding for Universidad Austral de Chile

Title of the authorised representative: Deputy Rector
 Name of the authorised representative: Dr. Juan Omar Cofré Lagos
 Date: 10 Sep. 2013 Signature: 

Signing the Memorandum of Understanding for the Deggendorf Institute of Technology

Title of the authorised representative: President
 Name of the authorised representative: Prof. Dr. Peter Sperber
 Date: 12 Sep. 2013 Signature: 



X